

# Desafiando a la Estilometría

# Problemas de autoría en la comedia barroca *La Segunda Celestina*



10 Computational 01  
01 Stylistics 0101000  
11 Group 011010110

PAN JP Institute of Polish Language Polish Academy of Sciences

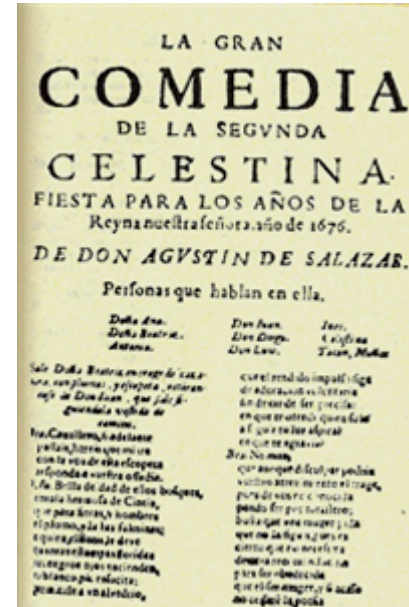
Laura Hernández Lorenzo, University of Seville (España)  
Joanna Byszuk, Institute of Polish Language PAS (Polonia)

Nuestra pregunta de investigación

# Sobre *La Segunda Celestina*

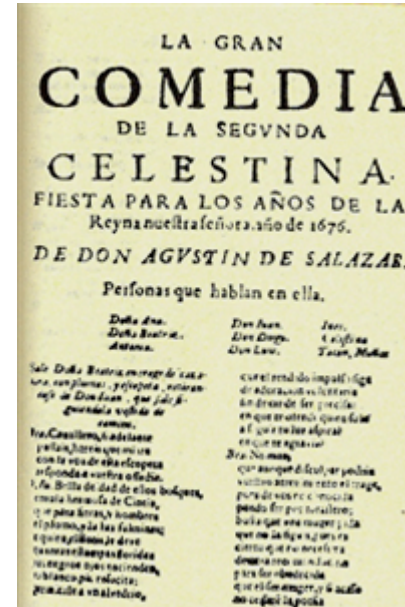
Obra dramática encargada a Agustín de Salazar (1642-1675) para celebrar el cumpleaños de la Reina en diciembre de 1675.

Pero Salazar falleció en noviembre de 1675, dejando la obra incompleta.



# Sobre *La Segunda Celestina*

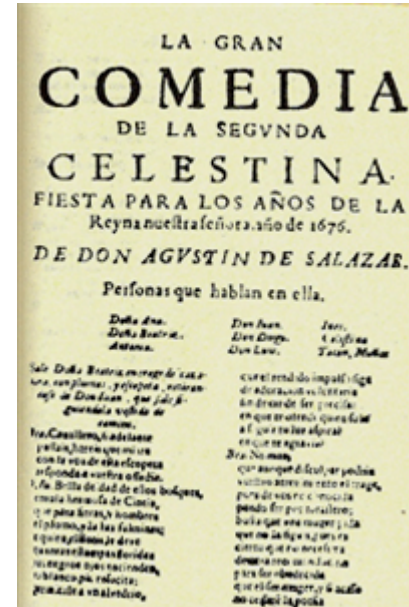
La obra fue completada por un autor anónimo, y el próximo año (1676) fue representada en las celebraciones del cumpleaños de la Reina.



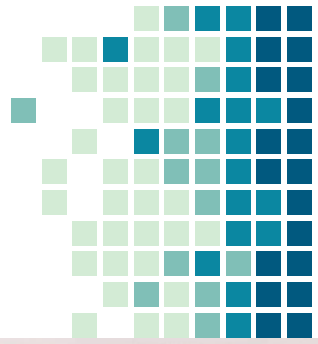
# Sobre *La Segunda Celestina*

En 1989, Guillermo Schmidhuber publicó una ‘suelta’ que había encontrado y que incluía el final anónimo.

Defiende que el autor anónimo era Sor Juana Inés de la Cruz, quien también habría introducido cambios significativos en el texto original.



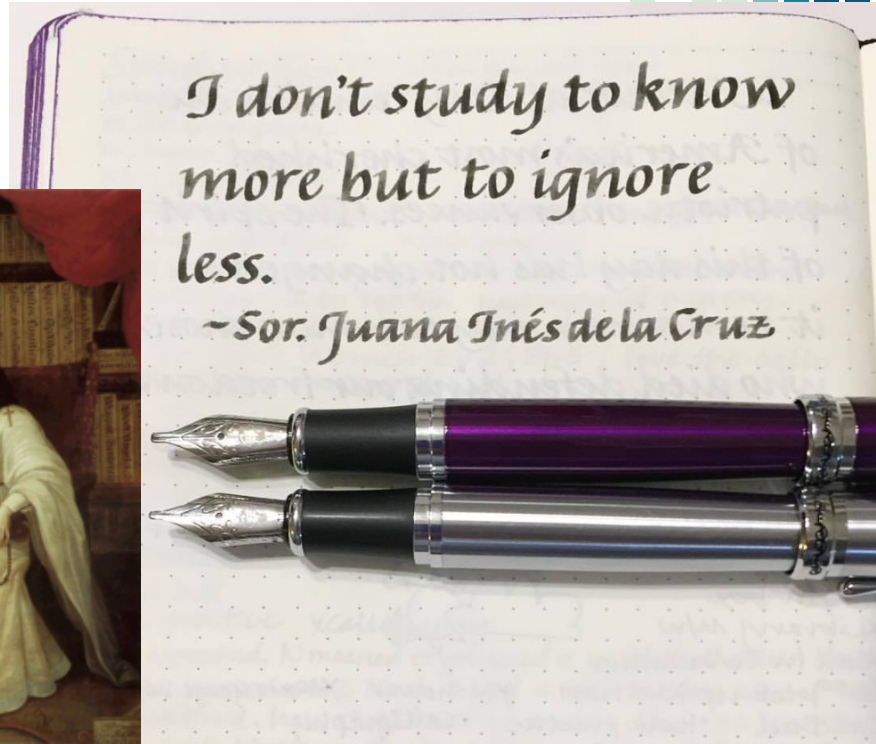
# Sor Juana Inés de la Cruz (1648-1695)



Intelectual, poeta, filósofa,  
compositora, monja de Nueva  
España (México)

Una de las grandes figuras del  
Barroco español.

Vocación por el conocimiento  
y defensora de los derechos de  
las mujeres

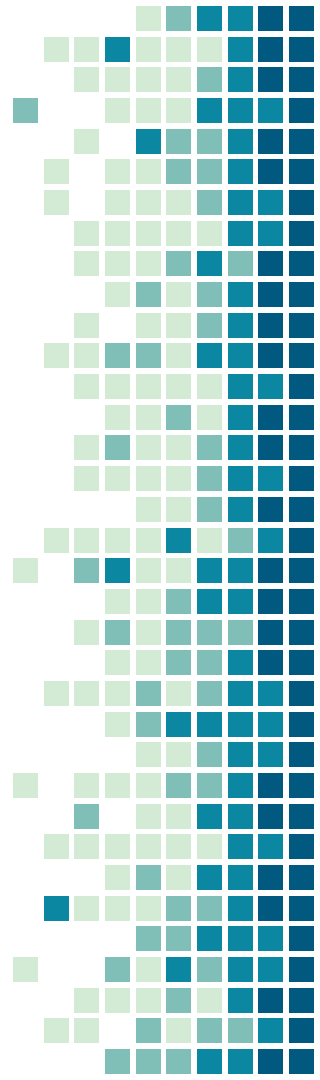


# Debate crítico sobre la autoría de SJ

Octavio Paz (1990) y Schmidhuber (1991, 2016) apuntan a SJ como autora del final anónimo e incluso sugieren que realizó cambios significativos en el resto de la obra.

Alatorre (1990) rechaza la autoría de SJ:

- Difícil de conciliar con los plazos de navegación.
- SJ estaba en ese momento bajo el rígido control del padre Núñez.



# Debate crítico sobre la autoría de SJ

Sabat de Rivers (1992) concluye tras una exhaustiva investigación:

- que SJ es la autora del final anónimo
  - Ships to and from America would depart every three months.
  - La oposición del padre Núñez no impidió a SJ desobedecerle en otras ocasiones.
- pero rechaza terminantemente la posibilidad de que SJ introdujera cambios en el resto de la obra



# Nuestro estudio

Nos centramos en dos preguntas fundamentales:

- 1) ¿Quién es el autor del final anónimo?
- 2) ¿Realizó este autor anónimo cambios en el resto de la obra?



# Las condiciones del experimento

# Constitución del corpus

Problemas a los que tuvimos que enfrentarnos:

- Pocos textos de historical español son digitalizados
- Corpus desequilibrado en términos de:
  - autores representados
  - sexo de los autores
  - género literario
  - nacionalidad



# Constitución del corpus

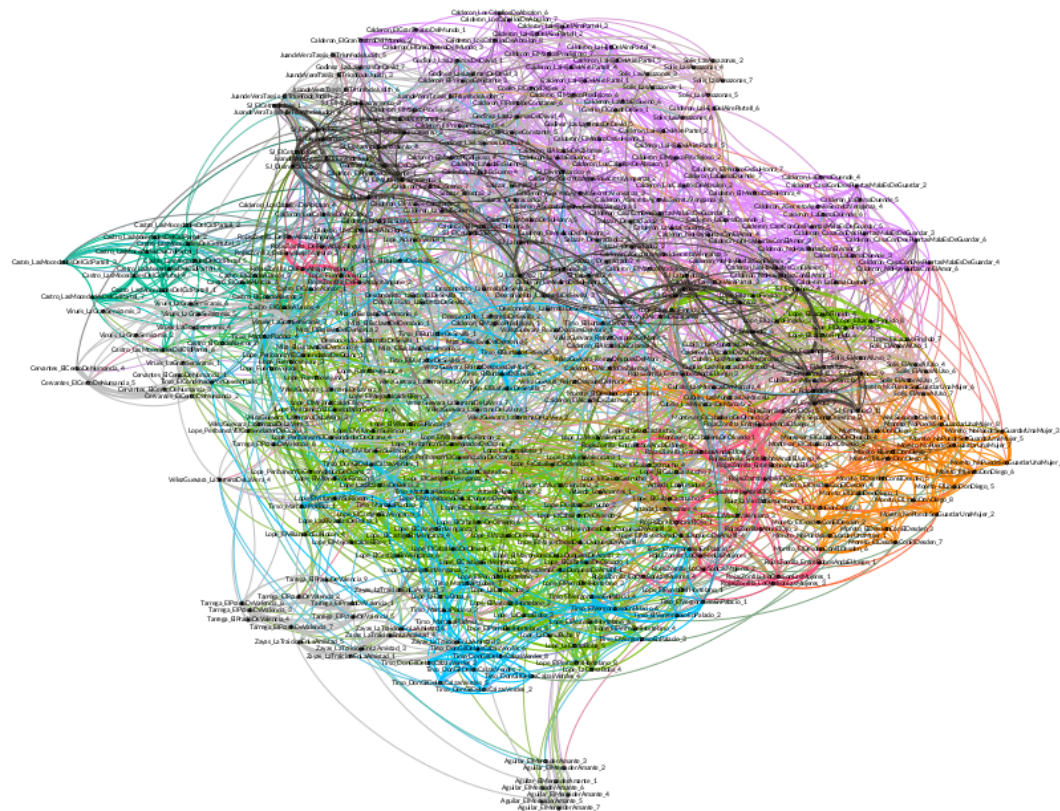
## Soluciones adoptadas:

- Los textos de la *SC* y la obra dramática de SJ fueron obtenidos de ediciones digitales (Schmidhuber de la Mora, 2016; Biblioteca Virtual de Cervantes).
- OCR excesivamente sucio → transcripción de los textos de Salazar.
- Uso de el corpus Canon-60 (Oleza 2014), pero limitado a un subgénero: la comedia de capa y espada.



# Resultados

# Contexto literario



# Atribución de autoría frente a verificación de autoría

Sabemos que el autor es uno de los candidatos en nuestro corpus

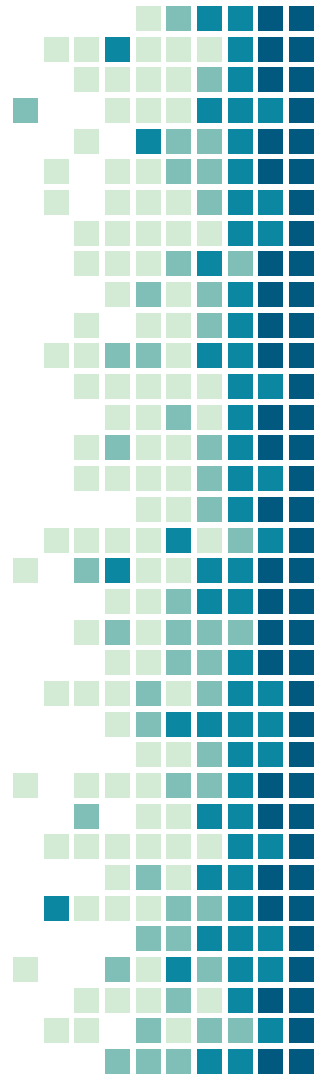
Bastante fácil

p.e. `classify()`, `rolling.classify()`

No sabemos si el autor está recogido en nuestro corpus

Más difícil

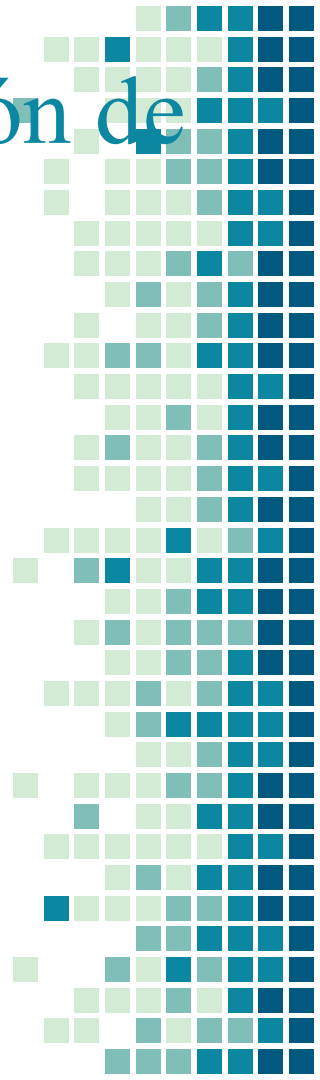
p.e. `imposters()`



# Atribución de autoría frente a verificación de autoría: nuestro caso

- clasificación con validación cruzada mediante SVM, NSC, Delta
- verificación con el método de los impostores (Kestemont et al., 2016; Koppel and Winter, 2014)

resultados inconcluyentes, algunos autores obtenidos:  
desde Calderón y Moreto hasta SJ, Solís y de Vera Tassis.





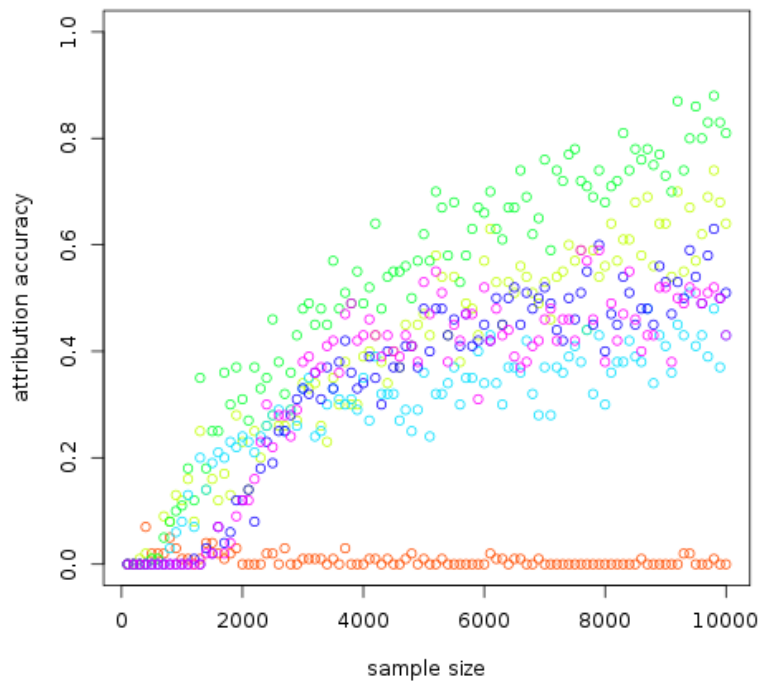
# Algunos ajustes: limando el corpus

- Eliminación de autores que no podían haber intervenido a la obra
- Determinación de la fuerza de la señal autorial (Eder 2017)

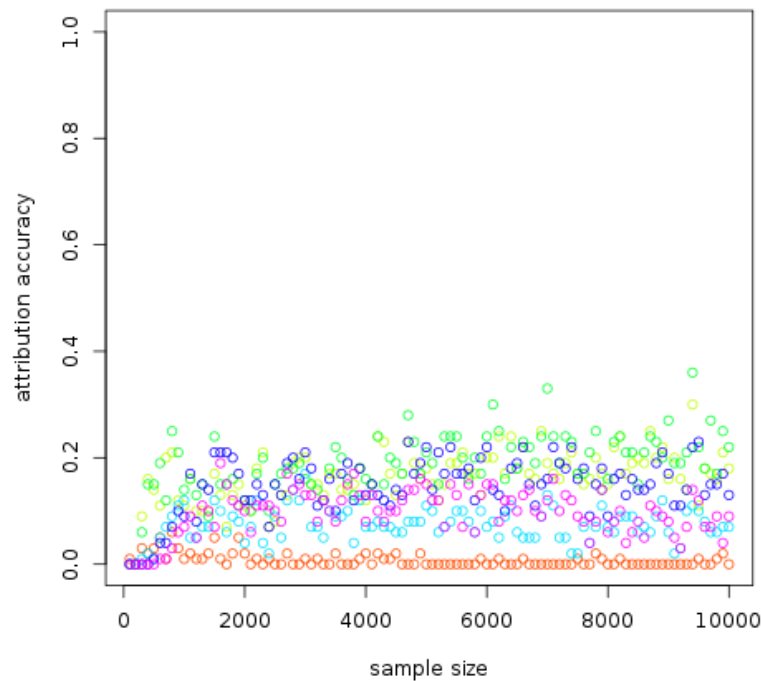


# Fuerza de la señal autorial

Solis\_LasAmazonas

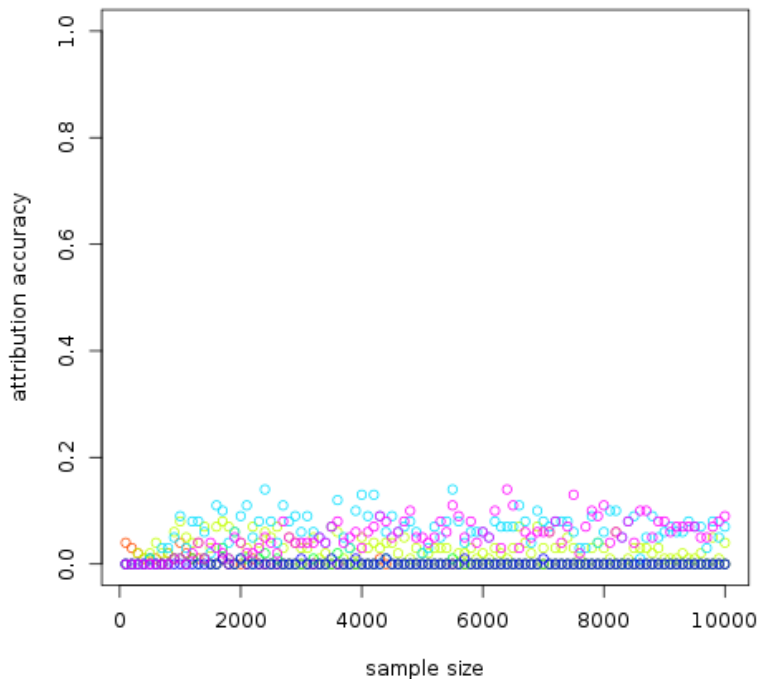


Solis\_ElAmorAlUso

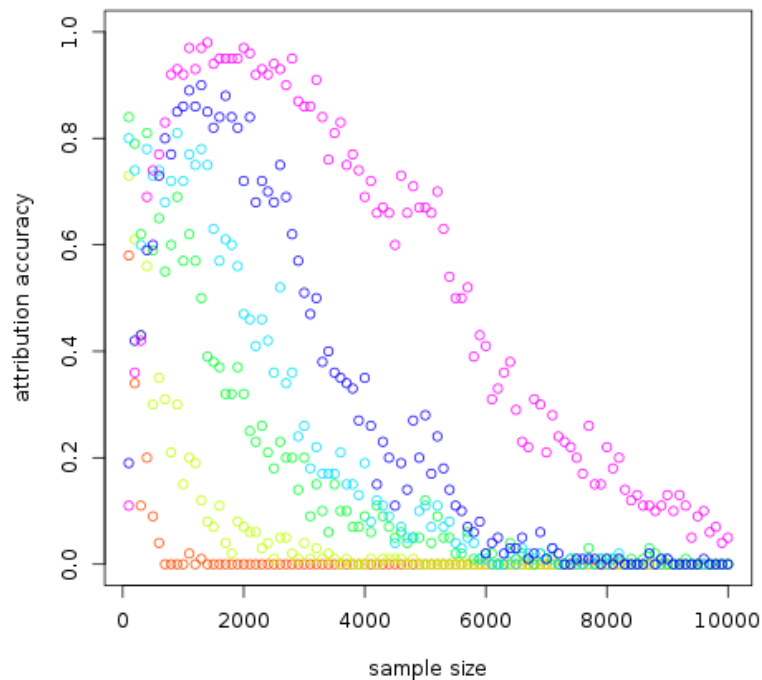


# Fuerza de la señal autorial

Salazar\_Triunfa2

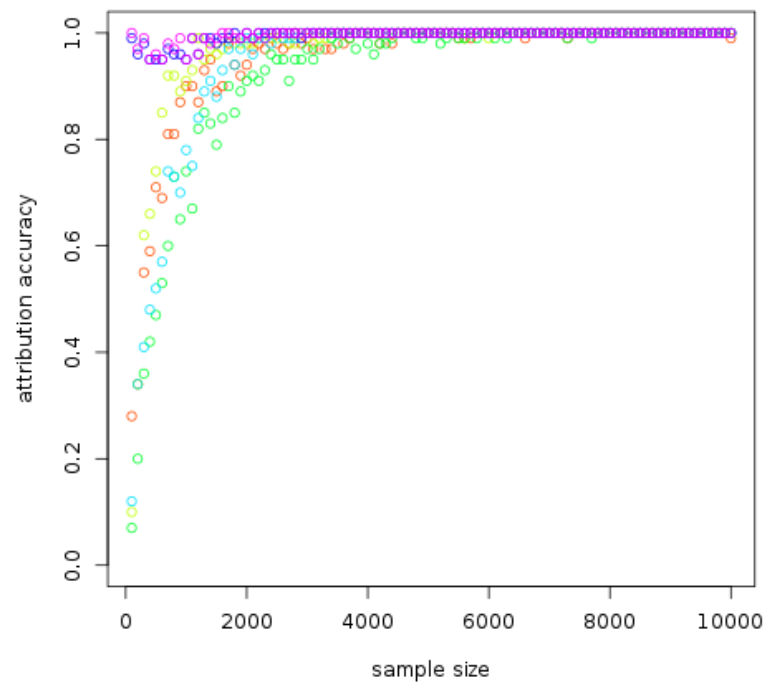


Salazar\_Desgraciado2

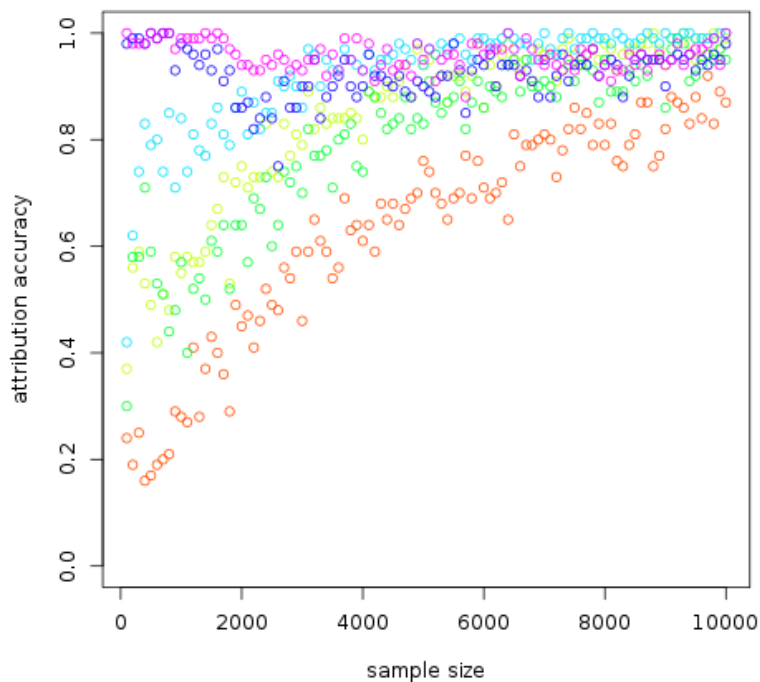


# Fuerza de la señal autorial

SJ\_DivinoNarciso



SJ\_Empañes



# Nueva aproximación

Validación cruzada y clasificación en solo tres autores:

- SJ es elegida como autora más probable con casi todos los parámetros
- algunos resultados muestran una posible influencia de Solís en las últimas 2000 palabras
- mejores resultados obtenidos: SVM y rango de 100-500 palabras más frecuentes (desde 54.8% hasta 81.2% de porcentaje de éxito, con una media de 72.75%)



# Rolling Classify

- Problema autorial en el que intervienen varias manos:
  - La de Salazar y la del autor del final anónimo
  - Uso de Rolling Classify (Eder 2016)



# Rolling Classify

Parámetros utilizados:

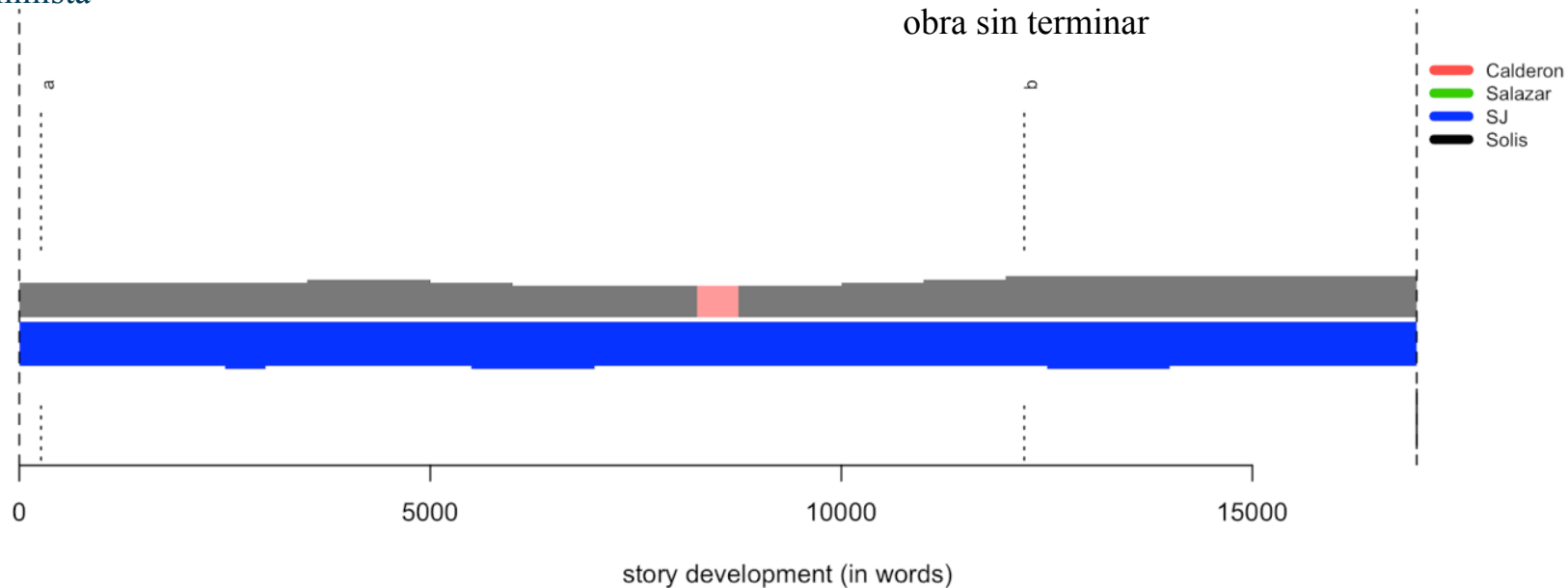
- SVM, NSC y Delta
- 500 MFW (palabras más frecuentes)
- Muestras de 5000 palabras
- Autores: candidatos (Salazar y SJ), autores de control (Calderón y Solís)



comienzo de la obra y primer  
encuentro entre los protagonistas,  
doña Beatriz y don Juan:  
confrontación de marcado carácter  
feminista

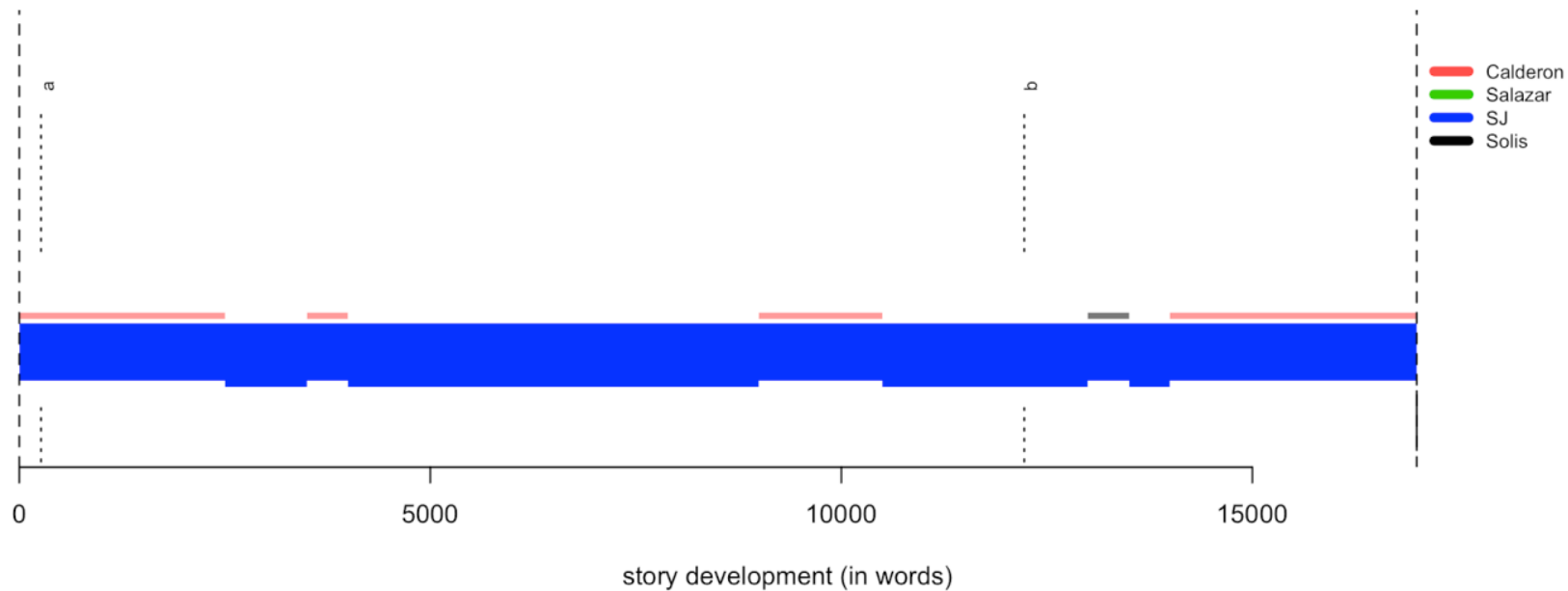
aquí Salazar deja la  
obra sin terminar

SVM classification

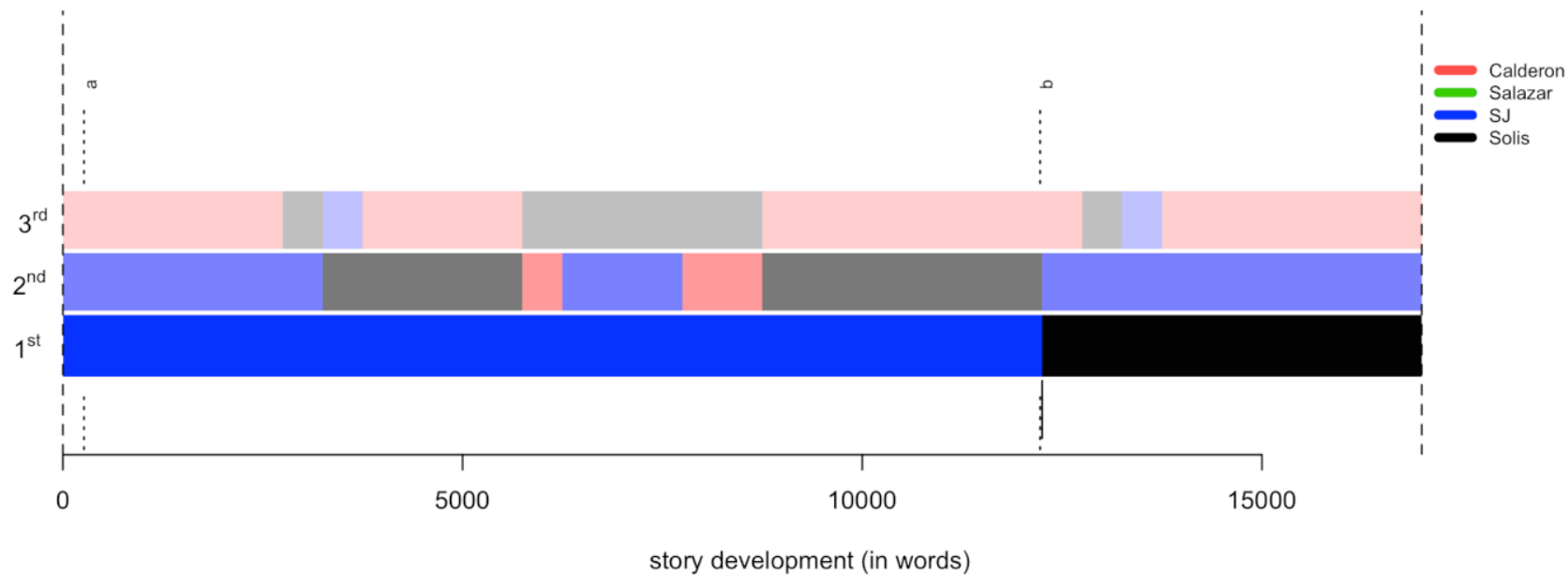




NSC classification



Delta classification



# Conclusiones

Importancia de realizar procedimientos de evaluación del corpus en todos los análisis, y especialmente para el caso de obras literarias clásicas, para las que a veces es imposible crear un corpus completamente equilibrado.

Varios autores parecen ser importantes para la obra y los resultados no son completamente claros.



Solís es un nuevo descubrimiento, y su posible relación con la SC y SJ, especialmente en términos de influencia o cuestiones temáticas, está por explorar.

No obstante, teniendo en cuenta nuestros análisis cuantitativos y los datos históricos y literarios, SJ parece ser la candidata más probable, apoyando las teorías críticas que defienden que no solo escribió el final, sino que también realizó cambios considerables en el resto de la obra .



# ¡Gracias!

[lhernandez1@us.es](mailto:lhernandez1@us.es)

[joanna.byszuk@ijp.pan.pl](mailto:joanna.byszuk@ijp.pan.pl)

Documentación y recursos:

<https://github.com/JoannaBy/La-Segunda-Celestina>



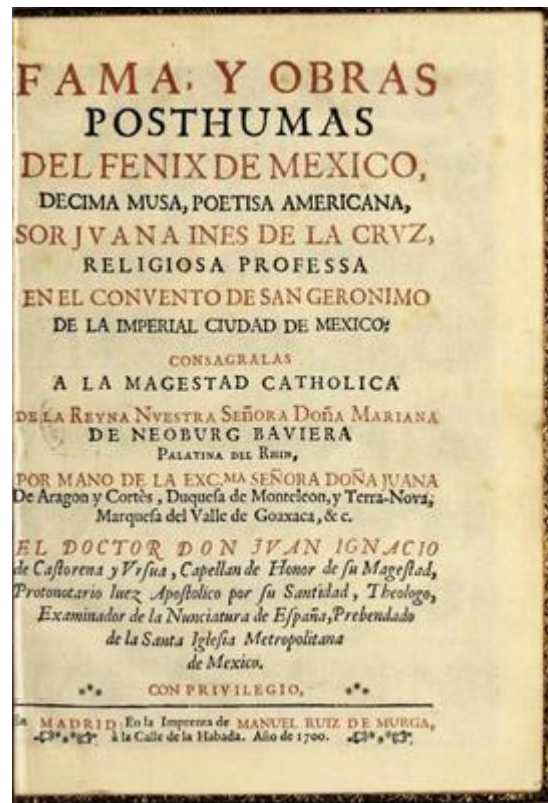
# Diapositivas de 'Back-up'



# Cuestiones históricas que apoyan la autoría de SJ

Castorena y Úrsua menciona en el prólogo de *Fama y obras posthumas* (1700) “un poema que dejó sin acabar Don Agustín de Salazar, y perficionó con graciosa propiedad la poetisa [SJ]”.

1957, Salceda concluye que este “poema” es la SC. Cree ver otra referencia a la SC en otra obra de SJ (*Los empeños de una casa*).





# Cuestiones históricas que apoyan la autoría de SJ

El Marqués de Mancera, amigo de Sor Juana, estaba en ese momento en Madrid y en la corte como mayordomo de la reina y probablemente se encontraba al cargo de la organización de las celebraciones por el cumpleaños de la reina.



# Historical facts supporting SJ's authorship

Sabat de Rivers (1992) points out that:

- ships to and from America would depart every three months.
- Marqués de Mancera's authority was above padre Núñez's and it would not be the first time SJ chose to obey Mancera against her confessor's will.



# Antonio de Solís y Rivadeneyra (1610-1686)

Su trayectoria en los escenarios palaciegos empezó en 1640.

1651: dramaturgo oficial de Palacio

1658: momento de máximo protagonismo con *Triunfos de amor y fortuna*, que celebraba el nacimiento de Felipe Próspero y le valió ser reconocido como Cronista de Indias.

1661: Solís es nombrado Cronista de Indias y abandona la escritura dramática para centrarse en la redacción de la Historia de la conquista de México, que no termina hasta dos décadas después.

1667: Solís se ordenó sacerdote

1671: fallece el Conde de Oropesa, mecenas de Solís.



# Antonio de Solís y Rivadeneyra (1610-1686)

- En la década de 1670 Solís se ha desvinculado de palacio, ha fallecido su mecenas, y su único cargo es el de cronista de Indias por el que ha dejado la actividad dramática y se ha consagrado a escribir la *Historia de la conquista de México*, se ha ordenado sacerdote (ocupaciones espirituales, se está preparando para la muerte).



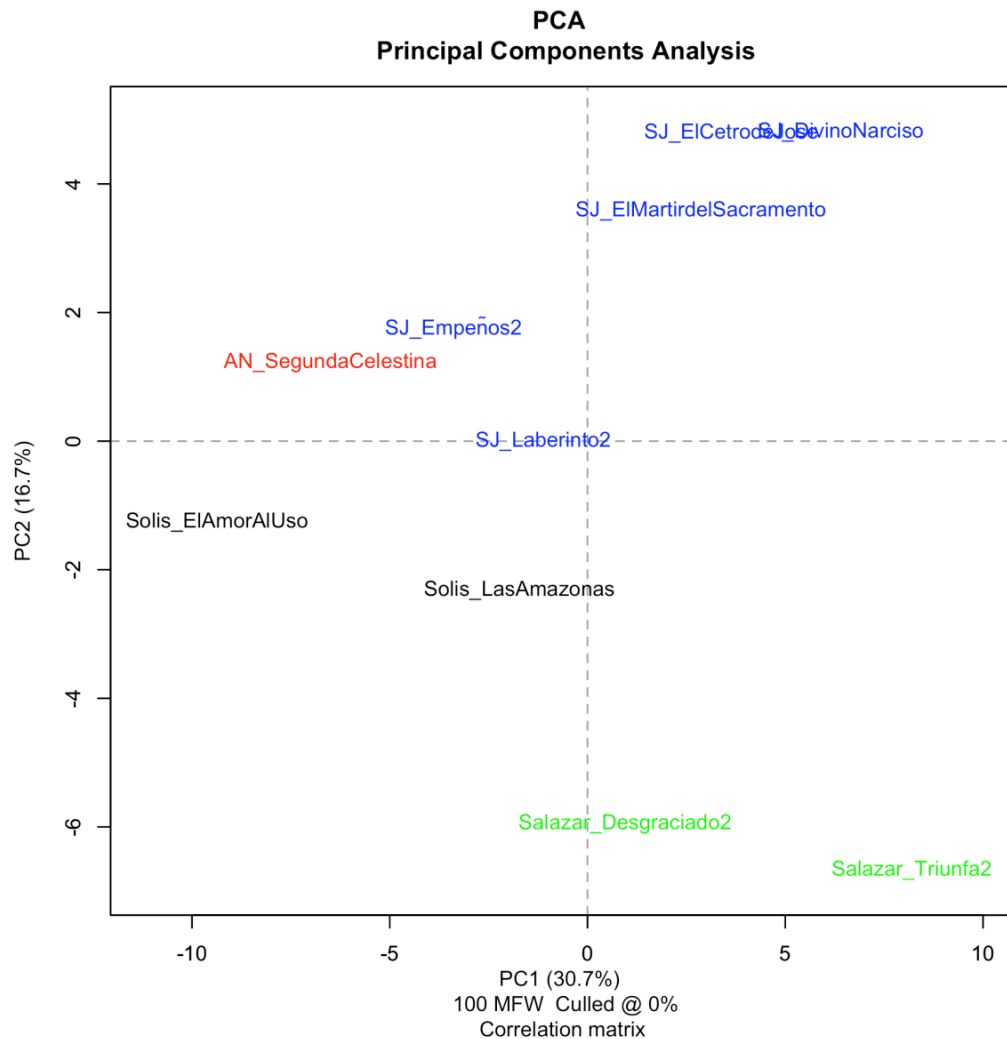
# *El amor al uso*, Solís

Vertiente sarcástica, crítica de *El amor al uso* → ¿interferencia temática con la SC? La SC es una comedia de capa y espada especial por el personaje celestinesco, no se limita a la comedia de enredos, sino que cuenta con una gran tradición literaria propia, mediadora, hechicera, tacaña, borracha... → una vertiente más degradada



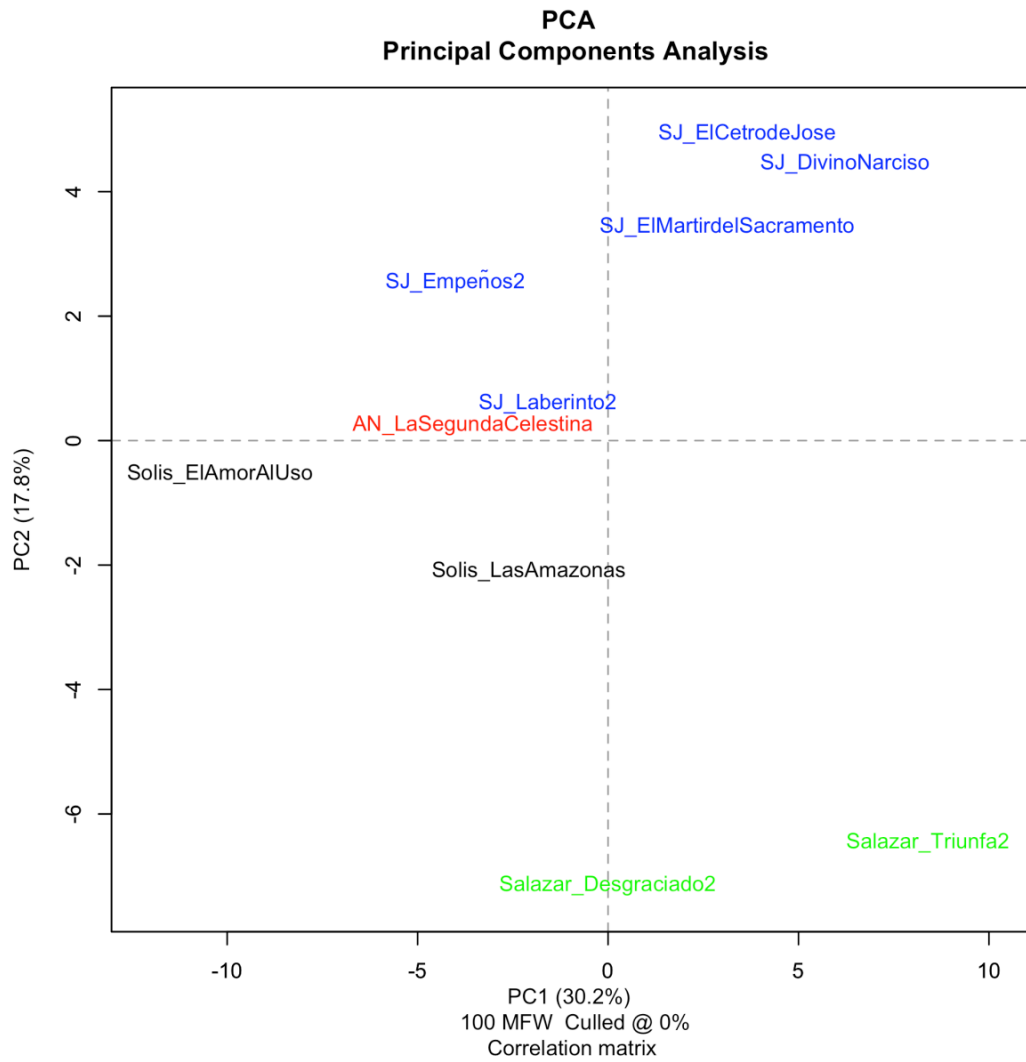
# PCA

Anonymous  
ending



# PCA

Complete SC  
play



oiga una vez, que en la Region vacia  
 á Procris repetia:  
 y conociendo mi pasión penosa,  
 fuele el Alba zelosa,  
 con que he quedado aora,  
 sin Procris, sin remedio, y sin la Aurora;  
 pero la Aurora ha de vencer primero,  
 ya su belleza quito:  
 mi afeto, mi pasión, y Procris muera.  
 Vive el Cielo, Moscon, que si la viera,  
 huyera de ella, aun con mayor tormento;  
 ni aun tengo de decirlo lo que siento,  
 por bair della, me holgára el encontrarla.

*Entre Luna, Procris?*  
*Ceph.* Procris dixerón: Vol á hablarla.  
*Mos.* Tente, aguarda, señor: que te atropella?  
*Ceph.* Ven, verémos á Procris. *Mos.* No huyes dellá?  
*Ceph.* Ven, que del pecho aun oy arde la llama,  
 que Procris ha encendido.  
*Ya á entrar, y salen Procris, y Luna, con arcos, y flechas.*

*Procr.* Quien me llama?  
*Ceph.* Yo, señora, que en mi ñño  
 con vuestro nombre he querido,  
 que el olvido  
 no halle puerta al defengaño.  
 No, porque yo busque medio  
 para curar mi dolor,  
 que mi amor  
 no solicite remedio.  
 Y es tanto mi desvario,  
 que aun os adoro en mi pena,  
 siendo agena,  
 y no pudiendo ser mio.  
 Y es tal el cuidado nuestro,  
 que ser no puedo, en mi abismo,  
 de mi mismo,  
 ni vos queréis que sea vuestro.  
 Acabad en mi cuidado,  
 y pues muero aborrecido  
 de ofendido,  
 muera de defengañado.

*Procr.* Cephalo, dize á entender:  
 porque en tu amor, ó tu pena,  
 ni yo agena,  
 ni tu mio puedes ser.  
 Si es porque tu temeroso  
 estás de tu misma culpa,  
 no es disculpa,  
 anticiparte quexoso.  
*Ceph.* Vos os disculpais aora,  
*Procr.* Y tu disculparte quierdes

*Ceph.* Os Phebo eres.  
*Procr.* Y tu eres de la Aurora?  
 Que para augmentar mi daño,  
 quando amante te buscaba,  
 escuchaba  
 yo misma mi defengaño.  
 Desde esse bosque intrincado  
 te vi, y tu, Aurora querida,  
 yo escondida,  
 y mi daño declarado.  
 Y quando precipitada  
 iba á estorvar tus amores,  
 mis rigores  
 detuvo aquesta criada.  
 Aguarda, Procris, dizen,  
 dixo, y quedaste turbado,  
 y tu cuidado  
 hizo á la Aurora impaciente.  
 Mira si falta otra cosa,  
 que cuente en lo sucedido,  
 tu rendido,  
 y el Alba se fue zelosa.  
 Ella venganzas previas,  
 no seas contigo tyrano,  
 ni lo humano  
 iguales con lo divino.  
*Ceph.* Vos misma, porque os aflombró  
 os satisfaccis aora,  
 si á la Aurora  
 la dexé por vuestro nombre.  
 Pero vos en tanto empeño,  
 qué satisfaccion daisis,  
 si tenéis  
 admitido ya otro dafño?

*Hablan los dos á parte.*  
*Mos.* Luna, como vide amante á  
 Luna. Dizeame, que eres cansado,  
 y menguado.  
*Mos.* Y tu, Luna, eres menguante?  
 Como ha sido mi fortuna,  
 pues si á amante me provooco,  
 como loco  
 siempre he de andar con la Luna.  
 Y por mas que amante puedo,  
 quando con mayor decoro  
 yo te adoro,  
 siempre á la Luna me quedo.  
 Pero rendido me tienes,  
 que aunque tu males son hartos,  
 tienes quarto.  
*Luna.* Por esto tango los tienes  
 y asi en tu corta fortuna,  
 aunque tu amor pagaré,

«»go una tcz, que en la Rf o iCs • a i ríais repetía; S  
 VoCi3 I Cor.cciendo mi psfsicn penosa,  
 ti A loa zí lofa, <oa que be quedado sera, En Procris,  
 iñ r j ya lu belleza culero;  
 ' P ° Viiflfr-f tf?0 \* y Prc ^n-uer3 , ni 2if  
 Wng° ¿ ¿ “cWa lo  
 ¿ que fc^  
 Bt0\*  
 ^rocris ditzren : VV>} ir . «\*•?» rSaí^¿rsn  
 E' lí! que Procris ba encendido \* " dama, \* \* \* tñitar>  
 P Ms Procri; y l/{ „. Prwr. Quien te e i!a raa ?  
 Cephal.Yo. fenora, que . „ - 7 7\*“ °°»l« be aueliíc °  
 q4J c! olviJo \* \* ec hauempa-t - 3 a j defengaño. \*°  
 porque yo busque media  
 para tarar mi dolqr, que to! 23!Cr °° fólidra remedio.  
 Yes Unto oidcfvarlo, sur^r  
 y^ofulhndofcr a ^mío. Y e\* tal ti cuidado nueííro, que  
 “roa puedo, en mi abjfine, de mi toifcio, ; 4 £™r",S  
 ^viieñrOa JV-abad en m j cuidado, y pues muero  
 aborrecido oc ofendido, muera de defengañado.  
 «Virr.Cepbalo, daré á cotender» Fr ^« e en .n, amorró  
 tu pena,